



## CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

---

---

### DECIZIE

nr. \_\_\_\_\_

din \_\_\_\_\_

Cu privire la participarea în proiectul  
„Aprovizionarea cu apă și sanitație  
în centrul Moldovei”

Având în vedere Nota informativă nr. 01-12797 din 04.09.2023, ținând cont de semnarea pe data de 27.05.2019 a Acordului de finanțare și proiect între Republica Moldova și KfW Development Bank din Germania pentru oferirea unui grant în valoare de 15 mil. euro, alocat de către Guvernul Germaniei pentru finanțarea primei etape a proiectului „Aprovizionarea cu apă și sanitație în centrul Moldovei”, care prevede folosirea infrastructurii deținute de către Consiliul Municipal Chișinău destinată captării apei brute din râul Nistru pentru producerea și transportarea volumului adițional necesar pentru asigurarea cu apă potabilă a localităților din raioanele Strășeni și Călărași, ținând cont de acordurile suplimentare care majorează suma totală a granturilor alocate Republicii Moldova până la 25 mil. euro,

Luând în considerare faptul că infrastructura tehnico-edilitară necesară pentru realizarea proiectului a fost concesionată S.A. „Apă-Canal Chișinău” în temeiul Contractului de delegare a gestiunii serviciului public de alimentare cu apă și de canalizare nr. 94 din 13.03.2015, iar acțiunile S.A. „Apă-canal Chișinău” sunt deținute în proporție de 100% de către Consiliul Municipal Chișinău,

Luând în considerare oportunitatea reducerii tarifelor pentru serviciul de alimentare cu apă pentru locuitorii municipiului Chișinău pe seama eventualei majorări a volumului livrărilor totale ale operatorului căruia i-a fost delegată gestiunea serviciului public de alimentare cu apă, precum și a obținerii unor granturi suplimentare pentru creșterea eficienței energetice a stației de captare a apei din râul Nistrul folosită preponderent pentru producerea și asigurarea cu apă potabilă a locuitorilor municipiului Chișinău,

Ținând cont de existența unui Acord de cooperare semnat pe data de 05.09.2019 între Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului, Agenția „Apele Moldovei”, Consiliul Raional Strășeni, Consiliul Raional Călărași, Primăria Orașului Strășeni, Primăria Orașului Călărași, Agenția de Dezvoltare Regională Centru, S.A. „Apă - Canal Chișinău”, Î.M. „Apă - Canal Strășeni”, Î.M. „Apă - Canal Călărași”,

În conformitate art. 8 alin. (1) lit. a), b), d) și f) din Legea privind serviciul public de alimentare cu apă și de canalizare nr. 303 din 13.12.2013, art. 6 alin. (1),



**KFW**



MINISTERUL  
INFRASTRUCTURII ȘI  
DEZVOLTĂRII REGIONALE



Agenția de  
Dezvoltare Regională  
Centru



Guvernul Republicii Moldova  
**Agenția Proprietății Publice**



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI  
**CHIȘINĂU**



*Versiunea română*

**ACORD ADIȚIONAL  
la  
ACORDUL DE COOPERARE din  
05 iunie 2019**

pentru implementarea proiectului  
**„Îmbunătățirea infrastructurii de apă în  
Moldova Centrală”**

**încheiat între:**

- Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului, reprezentat de dl Nicolae Ciubuc, Ministru;
- Agenția „Apele Moldovei”, reprezentată de către dl Andrei Antonevici, Director;
- Consiliul Raional Strășeni reprezentat de dl Mihail Popa, Președinte;
- Consiliul Raional Călărași reprezentat de dl Sergiu Artene, Președinte;
- Primăria Orașului Strășeni reprezentată de dna Valentina Casian, Primar;
- Primăria Orașului Călărași reprezentată de dl Nicolae Melnic, Primar;
- Agenția de Dezvoltare Regională Centru reprezentată de dl Viorel Jardan, Director;
- S.A. „Apă Canal Chișinău” reprezentată de dl Valeriu Meșca, Director General;
- Î.M. „Apă Canal Strășeni” reprezentat de dl Costov Constantin, Director
- Î.M. „Apă Canal Călărași” reprezentat de dl Gheorghe Stratan, Director.

*English version*

**ADDITIONAL AGREEMENT  
to  
COOPERATION AGREEMENT dated  
June 5, 2019**

for the implementation of the project  
**“Improving the water infrastructure in  
Central Moldova”**

**concluded between**

- Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment, represented by Mr Nicolae Ciubuc (Minister);
- "Apele Moldovei" agency, represented by Mr Andrei Antonevici (Director);
- Strășeni District Council represented by Mr Mihail Popa (President);
- Călărași District Council represented by Mr Sergiu Artene (President);
- Strășeni City Hall represented by Mrs. Valentina Casian (Mayor);
- Călărași City Hall represented by Mr. Nicolae Melnic (Mayor);
- Center Regional Development Agency represented by Mr Viorel Jardan (Director);
- „Apă Canal Chișinău”, represented by Mr. Valeriu Meșca (Director General).
- Apă Canal Strășeni represented by Mr. Costov Constantin (Director);
- Apă Canal Călărași represented by Mr. Gheorghe Stratan (Director)

**Prezentul Acord** este încheiat la \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 2023, în scopul ajustării  
prevederilor Acordului de bază la  
circumstanțele de drept și de fapt apărute pe  
parcursul implementării proiectului, **între:**

- (1) Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1, MD-2033, telefon: (+ 373) 22 227 620, fax: (+ 373) 22 234 064, care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr. 690/2017 cu privire la organizarea și funcționarea Ministerului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, și
- (2) Agenția Proprietății Publice, cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale 1, MD-2033, telefon: (+ 373) 22 229 960, care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr. 902/2017 cu privire la organizarea și funcționarea Agenției Proprietății Publice, și
- (3) Consiliul Raional Strășeni, cu sediul în Republica Moldova, mun. Strășeni, strada Mihai Eminescu 28, MD-3701, telefon: (+ 373) 237 2 36 30, și
- (4) Primăria municipiului Chișinău, cu sediul în Republica Moldova, municipiul Chișinău, Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfânt 83, MD2012, telefon: (+373) 22 20 15 35 / +373 22 20 15 13, și
- (5) Consiliul Raional Călărași, cu sediul în Republica Moldova, or. Călărași, str. Biruinței, MD-4404, telefon: (+ 373) 244 2 20 58, și
- (6) Primăria orașului Strășeni, cu sediul în Republica Moldova, mun. Strășeni, strada Mihai Eminescu 32, MD-3701, telefon: (+ 373) 237 2 22 91, fax: (+373) 237 262 517, și
- (7) Primăria orașului Călărași, cu sediul în Republica Moldova, or. Călărași Str. Mihai Eminescu 19, MD-4404, telefon: (+ 373) 244 2 27 73, fax: (+373) 244 2 01 25, și
- (8) Agenția de Dezvoltare Regională Centru, cu sediul în Republica Moldova, or. Ialoveni, str. Alexandru cel Bun 33, MD-6801, telefon: (+ 373) 268 2 26 92, și
- (9) S.A. „Apă Canal Chișinău”, cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Albișoara 38, MD-2005, telefon (+373) 22 256 901, și
- (10) Î.M. „Apă Canal Strășeni”, cu sediul în Republica Moldova, mun. Strășeni, str. Mihai Eminescu 34, MD-3701, telefon (+373) 237 23 694, și

**This Agreement** is concluded on \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 2023, in order to adjust the  
provisions of the Basic Agreement to the legal  
and factual circumstances arising during the  
implementation of the project, **between:**

- (1) The Ministry of Infrastructure and Regional Development, based in the Republic of Moldova, Chisinau, Piața Marii Adunări Naționale, 1, MD-2033, phone: (+ 373) 22 227 620, fax: (+ 373 22) 234 064, which acts in basis of Government Decision no. 690/2017 regarding the organization and operation of the Ministry of Infrastructure and Regional Development, and
- (2) The Public Property Agency, based in the Republic of Moldova, Chișinău Municipality, Piața Marii Adunări Naționale str. 1, MD-2033, phone: (+ 373) 22 229 960, which acts on the basis of the Decision Government no. 691/2017 regarding the organization and operation, and
- (3) Strășeni District Council, based in the Republic of Moldova, Strășeni municipality, Mihai Eminescu str. 28, phone: (+ 373) 237 2 36 30, and
- (4) Chisinau City Hall, based in the Republic of Moldova, Chisinau Municipality, 83 Ștefan cel Mare și Sfânt Boulevard, MD- 2012, phone: (+373)22 20 15 35/ (+373) 22 20 15 13, and
- (5) Călărași District Council, with headquarters in the Republic of Moldova, Călărași town, Biruinței str. 1, phone: (+ 373) 244 2 20 58, and
- (6) Strășeni City Hall, with headquarters in the Republic of Moldova, Strășeni municipality, Mihai Eminescu str. 32, phone: (+ 373) 237 2 22 91, fax: (+373) 237 262 517, and
- (7) Călărași City Hall, with headquarters in the Republic of Moldova, Călărași municipality, Mihai Eminescu str. 19, MD 4400, telephone: : (+ 373) 244 2 27 73, fax: (+373) 244 2 01 25, and
- (8) Regional Development Agency Centre, based in the Republic of Moldova, Ialoveni town, Alexandru cel Bun str. 33, MD-6801, phone: (+ 373) 268 2 26 92, and
- (9) JSC "Apă Canal Chisinau", based in the Republic of Moldova, Chisinau municipality, Albișoara 38 str., MD-2005, phone (+373) 22 256 901, and
- (10) Apă Canal Strășeni, based in the Republic of Moldova, Strășeni municipality, Mihai Eminescu 34 str., MD-3701, telephone (+373) 237 23 694, and

<p>(11) Î.M. „Apă Canal Călărași”, cu sediul în Republica Moldova, or. Călărași, str. Alexandru cel Bun 178, MD-4401, telefon (+373) 244 20 665, fiecare individual numit „Parte” și împreună „Părți”.</p>	<p>(11) Apă Canal Călărași, based in the Republic of Moldova, Călărași town, str. Alexandru cel Bun 178, MD-4401, telephone (+373) 244 20 665, Each individually referred to as a "Party" and collectively "Parties".</p>
<p><b>AVÎND ÎN VEDERE CĂ:</b></p> <p><b>A.</b> Pe parcursul implementării proiectului a fost efectuată restructurarea administrației publice centrale de specialitate și redistribuite competențele funcționale (Hotărârea Guvernului nr. 117/2021 cu privire la restructurarea administrației publice centrale de specialitate);</p> <p><b>B.</b> Atribuțiile Agenției „Apele Moldovei” privind administrarea proprietății publice în numele statului și pentru stat au fost modificate și limitate;</p> <p><b>C.</b> Raporturile juridice dintre părțile semnatare sunt reglementate prin actele normative:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Legea nr. 121/2007 privind administrarea și deetatzarea proprietății publice;</li> <li>ii) Legea nr. 29/2018 privind delimitarea proprietății publice;</li> <li>iii) Legea nr. 436/2006 privind administrația publică locală;</li> <li>iv) Legea nr. 303/2013 privind serviciul public de alimentare cu apă și de canalizare;</li> <li>v) Legea nr. 296/2022 privind declararea utilității publice de interes național pentru lucrările de construcție a apeductului magistral Chișinău -Strășeni-Călărași.</li> </ul>	<p><b>GIVEN THAT:</b></p> <p><b>A.</b> During the implementation of the project, the restructuring of the specialized central public administration was carried out and the functional powers redistributed (Government Decision no. 117/2021 regarding the restructuring of the specialized central public administration);</p> <p><b>B.</b> The competences of the "Apele Moldovei" Agency regarding the administration of public property on behalf of the State and for the State have been modified and limited;</p> <p><b>C.</b> The legal relations between the signatory parties are regulated by the normative acts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Law no. 121/2007 on the administration and denationalization of public property;</li> <li>ii) Law no. 29/2018 on the delimitation of public property;</li> <li>iii) Law no. 436/2006 on local public administration;</li> <li>iv) Law no. 303/2013 on the public water supply and sewerage service;</li> <li>v) Law no. 296/2022 regarding the declaration of public utility of national interest for the construction works of the Chisinau-Strășeni-Călărași main transmission pipe.</li> </ul>
<p><b>Art. 1. Părțile</b> au convenit, de comun acord, modificarea prevederilor Acordului de cooperare din 05 iunie 2019, după cum urmează:</p>	<p><b>Art. 1. The parties</b> have agreed, by mutual consent, to amend the provisions of the Cooperation Agreement of June 5, 2019, as follows:</p>
<p>1) Pe tot parcursul Acordului, cuvintele „Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului” se substituie cu cuvintele „Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale”;</p>	<p>1) Throughout All references to "Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment" is replaced by "Ministry of Infrastructure and Regional Development";</p>
<p>2) Lista Părților prevăzută la pct. 1 se completează cu „Primăria Municipiului Chișinău, reprezentată de către Dl. Ion Ceban”</p>	<p>2) The list of Parties provided for in article 1 is completed with "Chisinau City Hall, represented by Mr Ion Ceban"</p>
<p>3) Pe tot parcursul Acordului, cuvintele „Agenția „Apele Moldovei” se substituie cu cuvintele „Agenția Proprietății Publice”;</p>	<p>3) All references to "Apele Moldovei Agency" are replaced by "Public Property Agency";</p>

<p>4) Articolul 3, punctul 3.3 se completează cu următorul conținut:</p>	<p>4) In article 3 point 3.3 is completed with the following content:</p>
<p>- Partea care se referă la Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, se completează după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ "Promovarea și/sau aprobarea modificării cadrului legal și normativ, în vederea implementării prezentului Acord adițional. În special, va elabora și va înainta spre examinare proiectul de modificare a Legii 303/2013, cu un conținut care să excludă prevederile care pot conduce la falimentarea operatorilor serviciului public de alimentare cu apă și de canalizare, inclusiv prevederi referitoare la componența și modul de determinare a tarifelor pentru serviciul public de alimentare cu apă și de canalizare care să acopere cheltuielile operaționale inevitabile și să asigure minimumul necesar în scopuri investiționale. Proiectul de modificare a Legii nr. 303/2013 va fi supus consultărilor publice.</li> <li>➤ Va facilita dialogului între Primăria mun. Chișinău și partenerii externi în vederea obținerii de către Primăria Municipiului Chișinău a finanțărilor externe necesare pentru investițiile în modernizarea și creșterea eficienței energetice a stației de captare a apei de pe râul Nistru.</li> <li>➤ Înainte de semnarea contractului de construcție, proiectul de lege de modificare a Legii nr. 303/2013 privind serviciul public de alimentare cu apă și de canalizare va fi adoptată în Parlament.</li> <li>➤ După caz, până la semnarea contractului pentru construcția apeductului magistral Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, cu participarea părților interesate, va asigura modificarea/aprobarea cadrului normativ ce reglementează asigurarea dreptului de proprietate în numele statului asupra apeductului magistral, transmiterea în gestiune/administrare.</li> </ul>	<p>- The part that refers to the Ministry of Infrastructure and Regional Development is completed as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ "Promoting and/or approving changes to the legal and regulatory framework, in order to implement this Additional Agreement. In particular, it will develop and submit for examination the draft amendment to Law 303/2013, with content that excludes the provisions that can lead to the bankruptcy of operators of the public water supply and wastewater sanitation service, including provisions relating to the composition and method of determining tariffs for the public water supply and sewerage service to cover unavoidable operational expenses and ensure the minimum necessary for investment purposes. The draft to amend Law no. 303/2013 will be subject to public consultations.</li> <li>➤ Will facilitate the dialog between Chisinau Municipality and external partners as to achieve external financing needed by Chisinau Municipality for investments in modernization and increase of the energy efficiency of the water intake station on the Dniester River.</li> <li>➤ Before signing the construction contract, the draft law amending Law no. 303/2013 on the public water supply and sewerage service, will be adopted by the Parliament.</li> <li>➤ Where appropriate, before signing of the construction contract of the main transmission pipe the Ministry of Infrastructure and Regional Development, with the participation of the interested parties, will ensure the modification/approval of the regulatory framework that regulates the assurance of property rights on behalf of the state over the main transmission pipe and transfer into management / administration.</li> </ul>
<p>- Partea care se referă la Autoritățile Administrației Publice Locale și operatorii de prestare a serviciului de aprovizionare cu apă și canalizare din municipiul Chișinău și orașele Strășeni și Călărași, se completează</p>	<p>- The part that refers to the Local Public Administration Authorities and water supply and sewerage service operators in the municipality of Chisinau and the cities of Strășeni and Călărași, is completed as</p>

<p>după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Consiliul Municipal Chișinău va aproba decizia/deciziile necesare ce vor asigura semnarea de către SA Apă Canal Chișinău a contractului de transmitere în gestiune a rețelei de aducțiune a apei.</li> <li>➤ În vederea semnării Contractului de livrare a apei în vrac, Consiliul Municipal Chișinău va aproba decizia/deciziile necesare în acest sens, care va permite operatorului SA "Apă-Canal Chișinău" semnarea contractului în scopul livrării apei potabile către operatorii din orașele Strășeni și Călărași.</li> <li>➤ În vederea semnării Contractului de livrare a apei în vrac, Consiliile locale Strășeni și Călărași vor aproba decizia/deciziile necesare în acest sens, care vor permite operatorilor regionali semnarea contractului.</li> <li>➤ Deciziile Consiliului Municipal Chișinău și ale Consiliilor locale Strășeni și Călărași vor fi aprobate până la semnarea contractului pentru lucrări de construcție.</li> </ul>	<p>follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ The Chișinău Municipal Council will approve the necessary decision/s that will ensure the signing by SA Apă-Canal Chisinau of the contract for the transmission of the water supply network into management.</li> <li>➤ In order to sign the Bulk Water Supply Contract, the Chisinau Municipal Council will approve the necessary decision/s in this regard, which will allow the operator SA Apă-Canal Chisinau to sign the contract with the purpose of delivering drinking water to the operators from Strășeni and Călărași cities.</li> <li>➤ In order to sign the Bulk Water Supply Contract, the Strășeni and Călărași Local Councils will approve the necessary decision(s) in this regard, which will allow the regional operators to sign the contract.</li> <li>➤ The decisions of the Chisinau Municipal Council and the Strășeni and Călărași local councils will be approved before the signing of the construction contract.</li> </ul>
<p>5) La articolul 3, punctul 3.3 se completează, la final, cu un nou alineat cu următorul cuprins:</p> <p><b>„Agenția Proprietății Publice”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Participarea la ședințele Comitetului de supraveghere al proiectului;</li> <li>➤ Sprijinirea implementării proiectului prin decizii conform competențelor funcționale;</li> <li>➤ Acordarea suportului la perfectarea contractului de transmitere în gestiune a apeductului magistral către S.A. „Apă Canal Chișinău” și ulterior semnarea contractului;</li> <li>➤ Acordarea suportului la elaborarea proiectelor de legi și Hotărâri de Guvern, necesare creării cadrului de reglementare necesar pentru transmiterea în gestiune a rețelei de aducțiune a apei.</li> </ul>	<p>5) In article 3, point 3.3 is completed, at the end, with a new paragraph with the following content:</p> <p><b>"Public Property Agency"</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Participation in the meetings of the Project Steering Committee.</li> <li>➤ Supporting project implementation through decisions according to functional competence.</li> <li>➤ Providing support for the completion of the contract for delegating the management of the main transmission pipe to JSC "Apă Canal Chișinău" and subsequently signing the contract;</li> <li>➤ Providing support for the drafting of laws and Government Decisions, necessary for the creation of the regulatory framework necessary for the transmission into management of the water supply network.</li> </ul>
<p>6) Articolul 3 se completează cu un nou punct, după cum urmează:</p> <p><b>„3.5 Angajamentele și garanțiile Părților în cazul renunțării de către una din Părți la acest Acord sau la executarea neconformă a obligațiilor asumate odată cu semnarea Acordului de cooperare”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Orice Parte prejudiciată financiar din cauza renunțării de către una din Părți la acest Acord sau la executarea</li> </ul>	<p>6) Article 3 is completed with a new point, as follows:</p> <p><b>"3.5 The commitments and guarantees of the Parties in the event of a waiver by one of the Parties to this Agreement or non-compliant execution of the obligations assumed upon signing the Cooperation Agreement"</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Any Party financially harmed due to the renunciation to this Agreement by one of the Parties or the non-compliant</li> </ul>

<p>neconformă obligațiunilor asumate odată cu semnarea Acordului de cooperare, are dreptul la o despăgubire din partea Părții care renunță la participarea în proiect sau execută neconform obligațiunilor asumate.</p> <p>➤ <i>Notă: Operatorii sunt în drept să renunțe la sau să-și suspende participarea în acest Acord, anunțând în scris toți participanții, dacă Legea 303/2013 nu va fi modificată până la finalizarea construcției conductei de transport al apei sau vor fi operate modificări care nu vor permite acoperirea cheltuielilor operaționale inevitabile și asigurarea minimumului necesar în scopuri investiționale pentru întreaga arie de operare a unui operator. Obligația despăgubirii nu se va aplica în acest caz.</i></p>	<p>execution of the obligations undertaken with the signing of the Cooperation Agreement, is entitled to compensation from the Party that renounces participation in the project or executes non-compliant with the obligations assumed.</p> <p>➤ <i>Note: Operators have the right to waive or suspend their participation in this Agreement by notifying all participants in writing, if Law 303/2013 will not be amended until the completion of the construction of the main transmission pipe or will be amended in a manner that will not allow coverage of unavoidable operational expenses and will not ensure the minimum necessary for investment purposes. The obligation to indemnify will not apply in this case.</i></p>
<p><b>7) La articolul 5, punctul 5.6:</b></p> <p><b>- după alineatul 2 se include un aliniat nou, cu următorul cuprins:</b></p> <p>➤ „Între S.A. „Apă Canal Chișinău” și operatorii regionali, vor fi semnate contracte de transport a apei în vrac, pentru o perioadă de cel puțin 50 ani.</p> <p>➤ Contractele de transport a apei în vrac vor fi semnate în termen de, cel mult, 30 zile de la data îndeplinirii condițiilor tehnice de executare a serviciului.</p> <p>➤ Până la semnarea contractului pentru lucrări de construcție, între S.A. „Apă Canal Chișinău” și operatorii regionali, vor fi semnate pre-contracte de transport a apei în vrac.</p> <p>➤ Refuzul de a semna contractele de transport a apei în vrac, atrage aplicarea de penalități pentru partea în culpă în valoare de 0,1% pe zi calculate la prețul apei nelivrate pentru toată perioada de nelivrare. Prin excepție, penalitățile nu se vor aplica în cazul descris în nota de la pct. 3.5.</p> <p>➤ Părțile convin că proiectul de ante-contract de transport a apei în vrac constituie anexă a prezentului Acord și va servi drept exemplu pentru semnarea contractului de bază. În cazul în care Părțile au semnat contractul de transport a apei în vrac, însă Furnizorul nu-și execută obligația de livrare, fie Beneficiarul refuză preluarea apei, partea în culpă va fi ținută la plata de penalități în cuantum de 0,1% pe zi calculate la prețul apei nelivrate pentru toată perioada de</p>	<p><b>7) Article 5, point 5.6,</b></p> <p><b>- after paragraph 2, a new paragraph is included, with the following content:</b></p> <p>➤ "Between S.A. "Apă-Canal Chisinau" and regional operators will be signed bulk water transport contracts for a period of at least 50 years.</p> <p>➤ Bulk water transport contracts will be signed within, at most, 30 days from the date of meeting the technical conditions for service execution.</p> <p>➤ Before the signing of the construction contract, between S.A. "Apă Canal Chisinau" and the regional operators will be signed pre-contracts for the transport of bulk water.</p> <p>➤ Refusal to sign bulk water transport contracts, incurs the application of penalties for the party at fault in the amount of 0,1% per day calculated on the price of the undelivered water for the entire period of non-delivery. As an exception, the penalties will not be applied in the case described in the note from point 3.5</p> <p>➤ The parties agree that the draft pre-contract for the transportation of bulk water constitutes an annex to this Agreement and will serve as an example for signing the basic contract".</p> <p>➤ If the Parties have signed the bulk water transport contract, but the Supplier does not fulfil its delivery obligation, or the Beneficiary refuses to take over the water, the guilty party will be required to pay penalties in the amount of 0.1% per day calculated at the price of non-delivered water</p>

<p>nelivrare/nepreluare. Prin excepție, penalitățile nu se vor aplica în cazul descris în nota de la pct. 3.5.</p> <p>➤ În cazul în care, în perioada de executare a contractului de transport a apei în vrac Furnizorul nu-și execută obligația de livrare, fie Beneficiarul refuză preluarea apei, partea în culpă va fi ținută la plata de penalități în cuantum de 0,1% pe zi calculate la prețul apei nelivrate pentru toată perioada de nelivrare/nepreluare. Prin excepție, penalitățile nu se vor aplica în cazul descris în nota de la pct. 3.5.</p>	<p>for the entire period of non-delivery/non-reception. As an exception, the penalties will not be applied in the case described in the note from point 3.5.</p> <p>➤ If, during the execution period of the bulk water transport contract, the Supplier does not fulfil its delivery obligation, or the Beneficiary refuses to take over the water, the party at fault will be required to pay penalties in the amount of 0.1% per day calculated at the price of non-delivered water for the entire period of non-delivery/non-reception. As an exception, the penalties will not be applied in the case described in the note from point 3.5.</p>
<p><b>- aliniatul 3 va avea următorul cuprins:</b></p> <p>➤ „Statul, prin intermediul Agenției Proprietății Publice va delega S.A. „Apă Canal Chișinău”, în condițiile cadrului normativ în vigoare, dreptul pentru producerea și transportarea apei în vederea redistribuirii pentru localitățile din raioanele Strășeni și Călărași, concesiionând în acest sens conducta de aducțiune principală Chișinău-Strășeni-Călărași.”</p> <p>➤ După aprobarea Legii nr. 303/2013 și până la semnarea contractului pentru lucrări de construcții între Agenția Proprietății Publice și S.A. „Apă Canal Chișinău”, va fi semnat un pre-contract de transmitere în gestiune a bunului.</p> <p>➤ În acest scop, între Agenția Proprietății Publice și S.A. „Apă Canal Chișinău”, după finalizarea lucrărilor de construcție a conductei de aducțiune principală Chișinău-Strășeni-Călărași, după înregistrarea dreptului de proprietate al statului asupra acesteia, va fi semnat un contract de transmitere în gestiune a bunului.</p> <p>➤ Părțile se obligă să semneze contractul într-un termen de până la 90 zile de la data realizării condiției înregistrării dreptului de proprietate a statului asupra conductei.</p> <p>➤ Clauzele contractului vor fi guvernate de legislația în vigoare la data semnării și vor prevedea condițiile transmiterii apeductului, obligațiile S.A. „Apă Canal Chișinău” privind exploatarea, mentenanța acestuia etc.”</p>	<p><b>-paragraph 3 will have the following content:</b></p> <p>➤ "The State, through the Public Property Agency, will delegate to S.A. "Apă-Canal-Chișinău", according to provisions of the normative framework in force, the right to produce and transport drinking water for redistribution for localities from Strășeni and Călărași districts, conceding for this purpose the main transmission pipe Chișinău-Strășeni-Călărași.”</p> <p>➤ After the Law 303/2013 approval and before the signing of the contract for construction works, between the Public Property Agency and S.A. "Apă Canal Chisinau", a pre-contract for the transfer of the asset into management will be signed.</p> <p>➤ For this purpose, between the Public Property Agency and S.A. "Apă Canal Chișinău", after the completion of the construction works of the main transmission pipe Chișinău-Strășeni-Călărași, after the registration of the state's ownership right over it, a contract for the transfer of the asset into management will be signed.</p> <p>➤ The parties undertake to sign the contract within 90 days from the date of fulfilment of the condition of registration of the state's property right over the pipeline.</p> <p>➤ The clauses of the contract will be governed by the legislation in force on the date of signing and will provide for the conditions of transmission of the main transmission pipe, the obligations of S.A. „Apă Canal Chișinău” regarding its operation, maintenance, etc."</p>



<p><b>8) Articolul 9 se completează cu un punct nou cu următorul cuprins:</b>  <b>„9.1<sup>1</sup> Părțile convin că aplicabilitatea Acordului de cooperare din 05 iunie 2019 se extinde pentru încă 36 luni, calculate de la data expirării termenului inițial de 60 luni.”</b></p>	<p><b>8) Article 9 is completed with one new point, with the following content:</b>  <b>"9.1<sup>1</sup> The parties agree that the validity of the Cooperation Agreement of June 5, 2019 is extended for another 36 months, calculated from the date of expiry of the initial term of 60 months "</b></p>
<p><b>Art. 2. Prevederile prezentului Acord adițional fac parte integrantă din Acordul de colaborare din 05 iunie 2019 și se aplică de la data semnării de către Părți.</b></p>	<p><b>Art. 2. The provisions of this Additional Agreement are an integral part of the Collaboration Agreement of June 5, 2019 and apply from the date of signing by the Parties.</b></p>
<p>Prezentul Acord va fi perfectat în 11 (unsprezece) exemplare, câte 1 (unul) pentru fiecare Parte a prezentului Acord adițional.</p>	<p><b>This Agreement will be executed in 11 (eleven) copies, 1 (one) for each Party of this Agreement.</b></p>

Annexes:

1. ANRE decision No 4 dated January 11, 2023 regarding the drinking water transport tariff
2. Draft Bulk water supply ante-contract

**PĂRȚILE SEMNATARE**

**SIGNATORY PARTIES**

<p>Semnat în numele Ministerului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale</p>	<p>Semnătura _____  Nume: Andrei Spînu  Funcția: Ministru</p>
<p>Semnat în numele Agenției Proprietății Publice</p>	<p>Semnătura _____  Nume: Roman Cojuhari  Funcția: Director</p>
<p>Semnat în numele Primăriei Municipiului Chișinău</p>	<p>Semnătura _____  Nume: Ion Ceban  Funcția: Primar</p>
<p>Semnat în numele „Agenția de Dezvoltare Regională Centru”</p>	<p>Semnătura _____  Nume: Pavel Trofin  Funcția: Director</p>
<p>Semnat în numele S.A. “ Apă Canal Chișinău”</p>	<p>Semnătura _____  Nume: Diana Tacu  Funcția: Director General Interimar</p>
<p>Semnat în numele Consiliului raional Strășeni</p>	<p>Semnătura _____  Nume: Viorel Jardan  Funcția: Președinte</p>

Semnat în numele Consiliului raional Călărași	Semnătura _____ Nume: Vasile Timofti Funcția: Președinte interimar
Semnat în numele Primăriei Strășeni	Semnătura _____ Nume: Valentina Casian Funcția: Primar
Semnat în numele Primăriei Călărași	Semnătura _____ Nume: Vladimir Susarenco Funcția: Primar interimar
Semnat în numele Apă Canal Strășeni	Semnătura _____ Nume: Constantin Costov Funcția: Director
Semnat în numele Apă Canal Călărași	Semnătura _____ Nume: Gheorghe Stratan Funcția: Director General



**KFW**



Ministerul Agriculturii,  
Dezvoltării Regionale  
şi Mediului



Agenția de  
Dezvoltare Regională  
Centru



Agenția  
Apele Moldovei

### ACORD DE COOPERARE

Între  
Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și  
Mediului al Republicii Moldova  
și  
Agenția „Apele Moldovei”,  
și  
Autoritățile Administrației Publice Locale din  
Raioanele Străşeni și Călăraşi  
și  
Agenția de Dezvoltare Regională Centru  
și  
S.A. Apă Canal Chişinău

„05” ianuarie 2019

### COOPERATION AGREEMENT

Between  
Ministry of Agriculture, Regional Development  
and Environment of the Republic of Moldova  
and  
„Apele Moldovei”, Agency  
and  
Local Public Administration Authorities in  
Străşeni and Călăraşi Raions  
and  
Regional Development Agency Center  
and  
Apă Canal Chişinău

„05” januarie 2019

#### **1. PĂRȚILE PARTICIPANTE ÎN CADRUL ACORDULUI DE COOPERARE**

Prezentul Acord va fi semnat între următoarele  
părți (denumite în cele ce urmează “Părțile  
semnatare ale Acordului”):

- Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale  
și Mediului reprezentat de Dl. Nicolae Ciubuc  
(Ministru);
- Agenția „Apele Moldovei”, , reprezentată de  
către Dl. Andrei Antonevici (Director);
- Consiliul Raional Străşeni reprezentat de Dl.  
Mihail Popa (Preşedinte);
- Consiliul Raional Călăraşi reprezentat de Dl.  
Sergiu Artene (Preşedinte);
- Primăria Oraşului Străşeni reprezentată de  
Dna. Valentina Casian (Primar);

#### **1. PARTICIPATING PARTIES UNDER THE COOPERATION AGREEMENT**

This Agreement will be signed between the  
following parties (hereafter referred to as the  
"Signatory Parties to the Agreement"):

- Ministry of Agriculture, Regional  
Development and Environment represented by  
Mr. Nicolae Ciubuc (Minister);
- „Apele Moldovei”, Agency , represented by  
Mr. Andrei Antonevici (Director);
- Străşeni District Council represented by Mr.  
Mihail Popa (Chairman);
- Călăraşi District Council represented by Mr.  
Sergiu Artene (Chairman);
- Străşeni Municipality represented by Ms.  
Valentina Casian (Primar);

- Primăria Oraşului Călăraşi reprezentată de Dl. Nicolae Melnic (Primar);
- Agenţia de Dezvoltare Regională Centru reprezentată de Dl. Viorel Jardan (Director);
- S.A. Apă Canal Chişinău reprezentată de Dl. Valeriu Meşca (Director General).
- Calaraşi Municipality represented by Mr. Nicolae Melnic (Primar);
- Regional Development Agency Center represented by Mr. Viorel Jardan (Director);
- Apă Canal Chişinău represented by Mr. Valeriu Meşca (General Manager).

## 2. CONTEXTUL

2.1 Pe 5 februarie 2013, Ministerul Mediului, Municipiul Chişinău şi Autorităţile Locale din raioanele Călăraşi şi Străşeni au semnat un Memorandum de Înţelegere având ca obiectiv principal cooperarea în vederea implementării unor servicii regionale sustenabile de alimentare cu apă şi canalizare.

2.2 Pe 12 ianuarie 2016, Ministerul Mediului din Republica Moldova, reprezentat de KfW, a semnat un contract de consultanţă cu consorţiul CES Consulting Engineers Salzgitter GmbH Germania şi BDO Audit SRL Bucureşti în asociere cu Infrawater SRL Bucureşti şi Boncom Proiect Ltd Chişinău ca sub-consultanţi (denumiţi în cele ce urmează "Consultant") pentru servicii de inginerie şi consultanţă aferente Proiectului "Îmbunătăţirea infrastructurii de apă în Moldova Centrală" (denumit în continuare "Proiectul").

2.3 Pe 29 martie 2016, Ministerul Mediului a aprobat Ordinul nr. 45 cu privire la instituirea Comitetului de Supraveghere al Proiectului „Îmbunătăţirea infrastructurii de apă în Moldova Centrală”.

2.4 În luna Mai 2018, echipa de Consultanţă CES-BDO a transmis forma finală a Studiului de Fezabilitate pentru proiectul "Îmbunătăţirea infrastructurii de apă în Moldova Centrală".

2.5 În perioada Martie-Iunie 2018, echipa de Consultanţă CES-BDO a desfăşurat activităţi suplimentare în baza unui act adiţional la contractul de consultanţă pentru a reevalua opţiunile privind agenţia de executare a proiectului, operarea viitoare a apeductului Chişinău-Străşeni-Călăraşi şi a analizat sustenabilitatea viitoare a operării.

## 2. CONTEXT

2.1 On February 5, 2013, the Ministry of Environment, the Municipality of Chişinău and the Local Authorities of the Călăraşi and Străşeni districts signed a Memorandum of Understanding with the main objective to cooperate in the implementation of sustainable regional water supply and sewerage services.

2.2 On January 12, 2016, the Ministry of Environment of the Republic of Moldova, represented by KfW, signed a consultancy agreement with the consortium CES Consulting Engineers Salzgitter GmbH Germany and BDO Audit SRL Bucharest in association with Infrawater SRL Bucharest and Boncom Proiect Ltd Chisinau as sub-consultants (hereinafter referred to as the "Consultant") for engineering and consultancy services related to the "Water Infrastructure Improvement in Central Moldova" Project (hereinafter referred to as "the Project").

2.3 On March 29, 2016, the Ministry of Environment approved Order no. 45 on the establishment of the Supervisory Committee of the Project "Improvement of the Water Infrastructure in Central Moldova".

2.4 In May 2018, the CES-BDO Consultancy team submitted the Final Feasibility Study for the project "Improvement of Water Infrastructure in Central Moldova".

2.5 During March-June 2018, the CES-BDO Consultancy team carried out additional activities based on an addendum to the consultancy contract to re-evaluate options for the project implementation agency, the future operation of the Chişinău-Străşeni-Călăraşi MTP and analyzed the future sustainability of the operation.

2.6 Pe 6 septembrie 2018, a fost semnat procesul verbal al misiunii de către părțile din RM (Ministerul Finanțelor, Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului, ADR Centrul, Apă Canal Chișinău, Municipiul Strășeni, Orașul Călărași, Apă Canal Strășeni, Apă Canal Călărași, Raionul Strășeni, Raionul Călărași) și KfW. Acest proces verbal descrie angajamentele și obligațiile părților moldovenești în cadrul proiectului și va constitui drept bază a raportului de evaluare al KfW cât și a acordului financiar și acordului separat al proiectului, semnat după aprobarea proiectului de către guvernul german (a se vedea Anexa 1).

2.6 On September 6 2018, the Minutes of the mission was signed by the Moldovan Parties (Ministry of Finance, Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment, RDA Center, Apă Canal Chișinău, Strășeni Municipality, Calarasi City, Apă Canal Strasenii, Apă Canal Calarasi, Strasenii District, Calarasi District) and KfW. This minutes describes the commitments and obligations of the Moldovan parties within the project and will form the basis of the KfW evaluation report and the separate agreement and financial agreement signed after the German Government approves the project (see Annex 1).

### 3. IMPLEMENTAREA PROIECTULUI DE INVESTIȚII

### 3. IMPLEMENTATION OF THE INVESTMENT PROJECT

3.1 Părțile semnatare ale Acordului agreează că Agenția de Executare a Proiectului "Îmbunătățirea infrastructurii de apă în Moldova Centrală" va fi Agenția de Dezvoltare Regională Centru.

3.1 The signatory parties to the Agreement agree that Project Implementation Agency for the "Improvement of the Water Infrastructure in Central Moldova" project will be Regional Development Agency Center.

3.2 Proiectul va avea un Comitet de Coordonare care va fi format din reprezentanți ai următoarelor părți implicate:

3.2 The project will have a Steering Committee consisting of representatives of the following stakeholders:

- Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului;
- Agenția de Dezvoltare Regională Centru;
- Autoritățile Administrației Publice Locale (AAPL), care au o componentă de investiții;
- Reprezentanți ai operatorilor locali regionali;
- Ministerul Finanțelor;
- KfW;

- Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment;
- Regional Development Agency Center;
- Local Public Administration Authorities (LPAAs), which have an investment component;
- Representatives of local regional operators;
- Ministry of Finance;
- KfW;

3.3 Părțile semnatare ale Acordului agreează că vor avea cel puțin următoarele roluri în implementarea proiectului de investiții:

3.3 The parties to the Agreement agree that they will have at least the following roles in the implementation of the investment project:

- **Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului:**
  - Coordonarea generală a implementării proiectului;
  - Acționarea ca moderator al conflictului care va apărea între părțile implicate;
- **Agenția de Dezvoltare Regională Centru:**
  - Gestionarea relației generale cu instituțiile finanțatoare;
  - Pregătirea documentelor de licitație;
  - Licitarea pentru contractele de lucrări și servicii;

- **Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment:**
  - General coordination of project implementation;
  - Act as a moderator of the conflict that will arise between the parties involved;
- **Regional Development Agency Center:**
  - Managing the general relationship with the financing institutions;
  - Preparation of tender documents;
  - Bidding for works and service contracts;
  - Project management for service and works contracts;

- Management de proiect pentru contractele de servicii și lucrări;
- Supervizarea lucrărilor;
- Gestionarea raportărilor către instituțiile finanțatoare și către alte părți implicate relevante;
- *Autoritățile Administrației Publice Locale (AAPL), Apă Canal Chișinău și Companiile locale prestatoare de servicii de alimentare cu apă și canalizare:*
- Suport tehnic pentru implementarea proiectului, în principal legate de particularitățile locale;
- Participarea la ședințele Comitetului de Coordonare al proiectului;
- Validarea, prin departamentele lor speciale, a soluțiilor tehnice propuse prin proiectarea și executarea lucrărilor;
- Sprijinirea implementării proiectului prin decizii și facilitarea rezolvării problemelor (în cazul în care soluția se află în aria lor de competență);

3.4 Părțile la acord acceptă că vor adera la:

- Părțile vor adera la descrierea proiectului, după cum este specificat în procesul verbal semnat cu KfW.
- Părțile vor semna acordul financiar/separat, dacă este necesar.

#### 4. PROPRIETATEA ASUPRA ACTIVELOR REZULTATE DIN IMPLEMENTAREA PROIECTELOR DE INVESTIȚII

4.1 Părțile semnatare ale Acordului agreează următoarele principii pentru stabilirea proprietarului infrastructurii viitoare dezvoltată pentru sistemul regional de alimentare cu apă și de canalizare:

- Conductă de aducțiune principală Chișinău-Strășeni-Călărași: Proprietar va fi Guvernul Republicii Moldova prin intermediul Agenției "Apele Moldovei";
- Conductele de aducțiune secundare: Proprietar va fi Consiliul Raional din Călărași și Strășeni pe bază teritorială;
- Infrastructura de apă și de canalizare din interiorul localităților: Proprietar va fi fiecare autoritate publică locală pe bază teritorială;

- Supervision of works;
- Managing reporting to funding institutions and other relevant stakeholders;

▪ *Local Public Administration Authorities (LPAA), Apă Canal Chișinău and Local Companies Providing Water Supply and Sewerage Services:*

- Technical support for project implementation, mainly related to local particularities;
- Participation in the Coordinating Committee of the project;
- To validate, through their special departments, the technical solutions proposed by the design and execution of the works;
- Support project implementation through decisions and facilitation of problem solving (if the solution is in their area of competence);

3.4 The parties to the agreement accept that they will join to:

- The parties will join to the project description, as specified in the minutes signed with KfW.
- The parties will sign the financial / separate agreement if necessary.

#### 4. PROPERTY ON THE ASSETS RESULTING FROM THE IMPLEMENTATION OF INVESTMENT PROJECTS

4.1 The parties to the Agreement agree on the following principles for establishing the owner of the future infrastructure developed for the regional water supply and sewerage system:

- Chișinău-Strășeni-Călărași MTP: Owner will be the Government of the Republic of Moldova through "Apele Moldovei" Agency;
- Secondary adduction pipes: The District Council of Călărași and Strășeni will be the owner on a territorial basis;
- Water and sewage infrastructure within the localities: Each local public authority will be the owner on a territorial basis;

## **5. EXPLOATAREA (OPERAREA) SISTEMELOR REGIONALE DE APĂ ȘI CANALIZARE**

**5.1** Părțile la acord acceptă că CP Chișinău-Strășeni-Călărași va funcționa după recepția finală fiind operat de către Apă Canal Chișinău, care va asigura apă timp de cel puțin 50 de ani.

**5.2** Părțile semnatare ale Acordului agreează că vor exista doi operatori regionali separați: unul pentru operarea sistemelor de apă și canalizare din Raionul Strășeni și unul pentru operarea sistemelor de apă și canalizare din Raionul Călărași.

**5.3** Operatorul Regional din raionul Strășeni va fi creat prin transferul activității din societatea existentă într-o societate nou înregistrată. Această nouă societate a fost creată de către autoritatea locală în urmă cu câțiva ani, dar nu a avut nici o activitate până în prezent.

**5.4** Operatorul Regional din raionul Călărași va fi creat prin separarea activităților de apă și apă uzată de compania de utilități existentă.

**5.5** Cei doi operatori regionali vor fi ulterior transformați în societăți pe acțiuni, luând în considerare următoarele principii pentru structura acționarului:

- Principalii acționari vor fi autoritățile locale din orașele Strășeni și Călărași;
- Orașele mai mici și comunitățile rurale vor primi acțiuni în funcție de contribuția lor la capitalul propriu. Cu toate acestea, se recomandă ca fiecare autoritate locală, care urmează să fie operată în viitor, să dețină cel puțin o acțiune din companie pentru a fi în măsură să participe la Adunarea Generală a Acționarilor, cu scopul de a fi conectată la discuțiile strategice și pentru a avea posibilitatea de a-și împărtăși opinia.
- Consiliul Raional va primi acțiuni în funcție de contribuția sa la capitalul propriu al operatorului regional. Este recomandat ca, Consiliul Raional să dețină cel puțin o acțiune din operatorul regional pentru a fi în măsură să participe la Adunarea Generală a Acționarilor, cu scopul de a fi conectat la discuțiile strategice și de a avea posibilitatea de a-și împărtăși opinia.

## **5. OPERATION OF REGIONAL WATER AND SEWAGE SYSTEMS**

**5.1** The parties to the Agreement agree that the Chișinău-Strășeni-Călărași MTP will be operated after the end-reception by Apă Canal Chișinău, which will provide water for at least 50 years.

**5.2** The parties to the Agreement agreed that there would be two separate regional operators: one for the operation of the water supply and sewerage systems in the Strășeni district and one for the operation of the water supply and sewerage systems in the Călărași district.

**5.3** The Regional Operator in Strășeni district will be created by transferring the activity from the existing company to a newly registered company. This new society was created by the local authority a few years ago, but has not been active until now.

**5.4** The Regional Operator in Călărași District will be created by separating the water and wastewater activities from the existing utilities company.

**5.5** The two regional operators will then be transformed into joint stock companies, taking into account the following principles for the ownership structure:

- The main shareholders will be the local authorities in the towns of Strășeni and Călărași;
- Smaller towns and rural communities will receive shares depending on their contribution to equity. However, it is recommended that each local authority to be operated in the future, should have at least one share in the company to be able to participate in the General Meeting of Shareholders in order to be connected to strategic discussions and to have the opportunity to share their opinion.
- District Council will receive shares according to its contribution to the regional operator's own capital. It is recommended that the District Council hold at least one regional operator action in order to be able to participate in the General Shareholders Meeting in order to be connected to the strategic discussions and to have the opportunity to share their opinion.

5.6 În ceea ce privește entitățile publice care vor delega managementul serviciului public, se pot înregistra următoarele cazuri:

- Autorități locale (orașe și comune): vor delega serviciile de apă și de canalizare din localitățile respective;
- Raioane (în cazul în care sunt proprietarul conductei de aducțiune secundară): vor delega serviciile de transport al apei tratate;
- Statul (în cazul în care este proprietarul conductei de aducțiune principală și / sau secundară): va delega serviciile de transport al apei tratate;

## 6. PUNCTELE DE DELIMITARE PENTRU EXPLOATAREA (OPERAREA) SISTEMELOR REGIONALE DE APĂ ȘI CANALIZARE

6.1 Părțile semnatare ale Acordului agreează următoarele:

- Apa potabilă pentru alimentarea apeductului va fi preluată din rețeaua de distribuție din Chișinău, dintr-o conductă existentă având diametrul DN 1000 mm, printr-un cămin de vane amplasat în zona intersecției străzilor Gura Văii și Mircești;
- Presiunea medie ce trebuie asigurată permanent în punctul de conexiune la rețeaua de distribuție din Chișinău trebuie să fie de 3.5 bar (minim 3.4 bar);
- Din punctul de vedere al calității apei, apa potabilă din rețeaua de distribuție a Chișinăului se va conforma la Hotărârea Guvernului nr. 934 / 15.08.2007 (în Anexa 2 se stabilesc standardele sanitare pentru apa potabilă și cerințele prezentate în P.V. cu KfW (P.V. atașat ca Anexa I) Apă Canal Chișinău asigură că cererea (anuală, lunară, zilnică, pe oră) a până la 170.000 de persoane conectate la CP în viitor, poate și va fi satisfăcută conform standardelor naționale.

6.2 Părțile semnatare ale Acordului agreează că vor fi montate debitmetre (aparate de măsură a apei potabile) pentru a măsura cantitatea de apă potabilă intrată și furnizată din apeductul Chișinău-Strașeni-Călărași în următoarele puncte:

- Montare debitmetru în Chișinău – într-un cămin de măsură debit amplasat în zona intersecției străzilor Gura Văii și Mircești, după căminul de racord al apeductului;

5.6 Regarding the public entities that will delegate the management of the public service, the following cases can be recorded:

- Local authorities (cities and communes): will delegate the water and sewerage services of the respective localities;
- Districts (if they are the owner of the secondary supply pipeline): they will delegate the services for transporting treated water;
- The state (if it is the owner of the main and / or secondary pipeline): will delegate the services for transporting treated water;

## 6. DELIMITATION POINTS FOR THE OPERATION OF REGIONAL WATER AND SANITARY SYSTEMS

6.1 The Parties to the Agreement agree as follows:

- Drinking water for the water supply will be taken from the distribution network in Chișinău from an existing pipeline DN 1000 mm in diameter through a tub located at the intersection of Gura Văii and Mircești streets;
- The average pressure to be permanently secured at the connection point of the distribution network in Chișinău must be 3.5 bar (minimum 3.4 bar);
- From the point of view of water quality, drinking water taken from the Chișinău distribution network will comply with the Government Decision no. 934 / 15.08.2007, (in Annex 2 are established the sanitary standards for drinking water and the requirements presented in M.M. with KfW (M.M. attached as Annex 1) Apă Canal Chișinău ensures that the demand (annual, monthly, daily, per hour) up to 170,000 people connected to the MP in the future) can be and will be satisfied according to Moldovan standards.

6.2 The parties to the Agreement agree that meters (drinking water meters) will be installed to measure the amount of drinking water entered and supplied from the Chișinău-Strașeni-Călărași WTP at the following points:

- Flow meter installation in Chișinău - in a flow meter located in the intersection of the Gura Văii and Mircești streets, after the pipe joining manhole;



- Montare debitmetru în Strășeni – în căminul CSG-5, din care se face legătura în aducțiunea secundara spre Negrești;
- Montare debitmetru în Călărași – în incinta Rezervorului R3, R2 existent într-un cămin nou de măsurare debit.
- alte viitoare puncte de conectare, după cum este necesar.

## 7 SISTEMUL DE TARIFARE

7.1 Apă Canal Chișinău va factura un tarif pentru furnizarea apei tratate în conformitate cu prevederile legislative din momentul începerii exploatarei apeductului Chișinău-Strășeni-Călărași.

7.2 Operatorul Regional din Strășeni va aplica un tarif unificat la apă pentru toți clienții de pe întreaga arie de operare;

7.3 Operatorul Regional din Călărași va aplica un tarif unificat la apă pentru toți clienții de pe întreaga arie de operare;

## 8 SUSTENABILITATEA VIITOARE

8.1 Apeductul Chișinău-Strășeni-Călărași este dimensionat pentru a asigura alimentarea cu apă a tuturor localităților din raioanele Strășeni și Călărași. În prima etapă acesta va alimenta cu apă doar orașele Strășeni și Călărași urmând ca în viitor să fie conectate la apeduct și celelalte localități din cele două raioane. Pentru a asigura sustenabilitatea pe termen mediu și lung a sistemului regional de apă și apă uzată va trebui să fie asigurată conectarea altor localități la apeductul magistral. În acest context, Părțile semnatare ale Acordului agreează:

- Agenția de Dezvoltare Regională Centru va sprijini autoritățile locale pentru identificarea de resurse financiare pentru conectarea de noi localități din Raioanele Strășeni și Călărași la Apeductul Chișinău-Strășeni-Călărași conform listei de priorități agreeate;
- Autoritățile Publice Locale din Raioanele Strășeni și Călărași vor face toate demersurile necesare pentru pregătirea de proiecte și obținere de finanțare pentru conectarea de noi localități din Raioanele Strășeni și Călărași la Apeductul Chișinău-Strășeni- Călărași conform listei de priorități agreeate;
- Ca urmare a modificărilor aprobate de către Parlamentul RM la Legea 303/2013, ANRE

Mounting of a flowmeter in Strășeni - in the CSG-5 manhole, which connects to the secondary admission to Negrești;

Mounting flowmeter in Călărași - inside the existing R3, R2 tank in a new flow measuring manhole.

Other future connection points as needed.

## 7. TARIFF SYSTEM

7.1 Apă Canal Chișinău will invoice a tariff for the supply of treated water in accordance with the legal provisions from the moment when the Chisinau-Strășeni-Călărași MTP is operated.

7.2 Regional Operator in Strășeni will apply a unified tariff for all customers on the entire operating area;

7.3 Regional Operator in Călărași will apply a unified tariff for all customers on the entire operating area;

## 8. SUSTAINABILITY

The Chișinău-Strășeni-Călărași MTP is designed to ensure the supply of water to all localities in the Strășeni and Călărași districts. In the first stage it will feed only the towns of Strășeni and Călărași, and in the future the other settlements from the two districts will be connected to the MTP. In order to ensure medium and long-term sustainability of the regional water and wastewater system, it will be necessary to ensure the connection of other localities to the MTP. In this context, the Parties to the Agreement agree:

- RDA Center will support the local authorities to identify financial resources for the connection of new localities from Strășeni and Călărași districts to Chisinau-Strășeni-Călărași MTP according to the list of agreed priorities;
- Local Public Authorities from Strășeni and Călărași districts shall take all necessary steps to prepare projects and obtain financing for the connection of new localities to Chisinau-Strășeni-Călărași MTP in accordance with the agreed list of priorities;
- As a result of the amendments approved by the Parliament of the Republic of Moldova to Law

urmează să adopte modificările necesare în metodologia de calcul a tarifelor, pentru a include noul tip de tarif pentru producerea și/sau transportarea apei în vederea redistribuirii. Bazându-se doar pe metodologia tarifară în vigoare, dar aplicând raționamentele noi prevăzute de modificările la Legea 303/2013 adoptate de către Parlamentul RM, ACC estimează că pentru anul 2023, pentru un volum de apă potabilă de 0,9 mil m<sup>3</sup> și o redevență anuală pentru conducta principală de 1,6 mil. lei/an , tariful va constitui circa 6,56 lei/m<sup>3</sup>, inclusiv 1,68 lei/m<sup>3</sup> drept redevență. Deși costurile de operare se vor majora în permanență, tariful se va reduce odată cu majorarea volumelor de apă distribuite. Pentru a asigura tarife sustenabile de-a lungul anilor, dar în limitele acceptabile ale suportabilității pentru consumatorii casnici, ținând cont de intenția proprietarului viitor al conductei principale de a majora în decursul a 11 ani valoarea anuală a redevenței până la quantumul maximal egal cu valoarea amortizării anuale estimate la 11 mil. lei, se estimează că tarifele se vor majora până la circa 9,50 lei/m<sup>3</sup> în anul 2033.

Elementele de calcul, quantumul estimat al tarifului ce va fi aplicat de către ACC și ipotezele privind evoluția acestuia sunt expuse în Anexa nr. 3 la prezentul Acord de cooperare.

Primul tarif ce urmează a fi aplicat de către ACC conform prezentului Acord de cooperare urmează a fi înaintat spre examinare în ultimul an de implementare a investițiilor la conducta principală, va fi aprobat de către ANRE și va depinde , înafara cheltuielilor care se află în controlul ACC, de cererea de apă potabilă în localitățile din Strășeni și Călărași, precum și de nivelul efectiv al redevențelor anuale ce urmează a fi stabilite prin contractul de gestiune între Agenția „Apele Moldovei” în Calitate de delegatar și ACC în calitate de operator.

- Orașul Strășeni și viitorul operator regional Strășeni garantează achiziția a minimum 600.000 m<sup>3</sup> de apă în vrac pe an.
- Orașul Călărași și viitorul operator regional Călărași garantează achiziționarea a minimum 400.000 m<sup>3</sup> de apă în vrac pe an.

## 9 PREVEDERI FINALE

9.1 Prezentul Acord de cooperare va intra în vigoare la data semnării acestuia și va rămâne

303/2013, ANRE will adopt the necessary changes in the tariff calculation methodology to include the new tariff for production and/or transportation water for redistribution. Based on the current tariff methodology, but applying the new rationale for amendments to Law 303/2013 adopted by the Moldovan Parliament, ACC estimates that for 2023, for a drinking water volume of 0.9 mil m<sup>3</sup> and a annual fee for the main pipeline of 1.6 million lei/year, the tariff will be around 6.56 lei /m<sup>3</sup>, including 1.68 lei/m<sup>3</sup> as a fee. Although operating costs will increase continuously, the tariff will be reduced as the volume of distributed water increases. In order to ensure sustainable tariffs over the years but within acceptable limits for household customers, taking into account the intention of the future owner of the main pipeline to increase over the 11 years the annual value of the fee up to the maximum amount equal to the value of the annual depreciation estimated at 11 million lei, it is estimated that the tariffs will increase to about 9,50 lei/m<sup>3</sup> in 2033.

The calculation elements, the estimated tariff amount to be applied by the ACC and the assumptions regarding its evolution are set out in Annex no. 3 to this Cooperation Agreement.

The first tariff to be applied by the ACC under this Cooperation Agreement is to be submitted for examination in the last year of implementation of the MP investments, will be approved by ANRE and will depend, apart from the costs under the control of the ACC , the demand for drinking water in the localities of Strășeni and Călărași, as well as the actual level of the annual fees to be established under the management contract between "Apele Moldovei" Agency as Delegate and ACC as an operator.

- The town of Strășeni and the future Regional Operator Strășeni guarantee the purchase of at least 600,000 m<sup>3</sup> of water in bulk per year.
- Călărași and the future Călărași regional operator guarantee the purchase of at least 400,000 m<sup>3</sup> of water in bulk per year.

## 9. FINAL PROVISIONS

9.1 This Cooperation Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall

## PĂRȚILE SEMNATARE

Semnat în numele Ministerului Agriculturii,  
Dezvoltării Regionale și Mediului

Semnat în numele Agenției „Apele Moldovei”

Semnat în numele Consiliului raional Strășeni

Semnat în numele Consiliului raional Călărași

Semnat în numele Primăriei Strășeni

Semnat în numele Primăriei Călărași

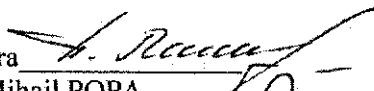
Semnat în numele „Agenția de Dezvoltare  
Regională Centru”

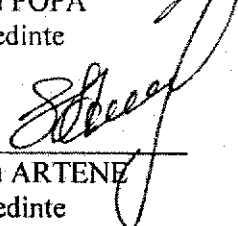
Semnat în numele S.A. “Apă Canal Chișinău”

## SIGNATORY PARTIES


Semnătura   
Nume: Nicolae CIUBUC  
Funcția: Ministru


Semnătura   
Nume: Andrei Antonevici  
Funcția: Director

Semnătura   
Nume: Mihail POPA  
Funcția: Președinte

Semnătura   
Nume: Sergiu ARTENE  
Funcția: Președinte

Semnătura   
Nume: Valentina CASIAN  
Funcția: Primar

Semnătura   
Nume: Nicolae MELNIC  
Funcția: Primar

Semnătura   
Nume: Violeta Jardan  
Funcția: Director

Semnătura   
Nume: Valeriu MEȘCA  
Funcția: Director General

Anexa 1: Procesul verbal al misiunii semnat cu KfW.  
Anexa 2: Standardele apei potabile  
Anexa 3: Elementele de calcul, cuantumul estimat al tarifului  
pentru producerea și transportarea apei ce va fi aplicat de către  
ACC și ipotezele privind evoluția acestuia



**SOCIETATEA PE ACȚIUNI**  
**„APĂ-CANAL CHIȘINĂU”**  
str. Albișoara nr. 38, MD 2005,  
mun. Chișinău, Republica Moldova  
tel. 022 25-69-01, tel/fax: 022 22-23-49,  
e-mail: [acc@acc.md](mailto:acc@acc.md), web: [www.acc.md](http://www.acc.md)



Titulară a Ordinului  
„Gloria Muncii”  
12.12.2012



ISO 9001 Certificat nr.085C  
ISO 14001 Certificat nr.027M  
ISO 45001 Certificat nr.01511S  
ISO 50001 Certificat nr.002EM  
ISO 37001 Certificat nr.007AM

Nr. 01-12797 din 04.09.2023

**Consiliul Municipal Chișinău**

La nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

**Notă informativă**  
**la proiectul de decizie al Consiliului Municipal Chișinău**  
**„Cu privire la participarea în proiectul „Aprovizionarea cu apă și sanitație în**  
**centrul Moldovei”**

În perioada anilor 2013-2017, Guvernul Republicii Federale Germane și Guvernul Republicii Moldova au negociat o posibilă finanțare a proiectelor în infrastructura de apă și de canalizare în Republica Moldova. La situația din anul 2017, valoarea finanțării aprobate de către Guvernul Germaniei constituia 15 mil. euro, care urmau a fi folosite pentru crearea infrastructurii noi destinată aprovizionării cu apă și sanitației în centrul Moldovei, iar mai exact, în localitățile din raioanele Strășeni și Călărași. Guvernul Germaniei a desemnat KfW Development Bank în calitate de instituție de implementare, iar un Acord de finanțare și proiect între KfW, și Republica Moldova reprezentată de Ministerul Finanțatelor (Beneficiar) și Agenția de Dezvoltare Regională Centru (Agenția de Executare a Proiectului) a fost semnat pe data de 27.05.2019.

Având în vedere că Republica Moldova are puține surse de apă de o capacitate suficientă și calitate satisfăcătoare, faptul că cea mai sigură și suficientă sursă este apa din râul Nistru, faptul că există infrastructură de importanță națională de captare a apei din râul Nistru și producere a apei potabile pentru localitățile din municipiul Chișinău, existând capacitate de producere de rezervă de un volum suficient de mare, conform proiectului aprobat de către partea germană, apa potabilă pentru localitățile din raioanele Strășeni și Călărași urmează a fi asigurată din sistemul de alimentare cu apă al Municipiului Chișinău, cu construirea unui apeduct de transport al apei potabilă.

La fel, conceptul propus de partea germană presupune că S.A. „Apă-Canal Chișinău”, în calitate de operator existent al infrastructurii de captare a apei brute și producere a apei potabile, va fi responsabilă de operarea viitoarelor conducte de transport al apei pe tronsonul Chișinău (Stația de pompare „Universitatea Agrară”) – Strășeni – Călărași, iar furnizarea apei consumatorilor din aceste raioane va deveni responsabilitatea operatorilor regionali corespunzători.

Pentru a permite demararea lucrărilor de proiectare și finanțare a acestora din granturi, KfW a insistat pe semnarea de către toate părțile implicate din Republica Moldova a unui acord de cooperare. Acordul respectiv a fost semnat pe data de 05.09.2019 între Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului, Agenția „Apele Moldovei”, Consiliul Raional Strășeni, Consiliul Raional Călărași, Primăria Orașului Strășeni, Primăria Orașului Călărași, Agenția de Dezvoltare Regională Centru, S.A. „Apă Canal Chișinău”, Î.M. „Apă Canal Strășeni”, Î.M. „Apă Canal Călărași”.

Cod IBAN MD12PR002251166792001498, BC „ProCreditBank”; C/F 1002600015876; Cod TVA 0600920; Capitalul social 611 915 200 lei

Atenție! Documentul conține date cu caracter personal, preluate în cadrul sistemului de evidență, înregistrat în Registrul de evidență al operatorilor de date cu caracter personal [www.registru.datepersonale.md](http://www.registru.datepersonale.md). Prelucrarea ulterioară a acestor date poate fi efectuată numai în condițiile prevăzute de Legea nr.133 din 08.07.2011 privind protecția datelor cu caracter personal.

Pe data de 18.02.2020 a fost emis Acordul suplimentar la Acordul de finanțare și proiect din 27.05.2019, prin care au fost stabilite condiționalități pentru demararea lucrărilor și obținerea drepturilor la trageri, sub formă de obligații exacte și proceduri de urmat pentru executarea proiectului de către toate părțile implicate din Republica Moldova. Printre acestea se numără și obligațiunile S.A. „Apă Canal Chișinău”, care se rezumă la următoarele: (1) asumarea calității de operator al viitoarei conducte de transport și semnarea cu agenția care va reprezenta Statul a contractului corespunzător de preluare în administrare, (2) înaintarea și obținerea aprobării tarifului de transport al apei, (3) semnarea contractelor de transport al apei în vrac.

Pe data de 12.01.2021, KfW, Republica Moldova reprezentată de Ministerul Finanțelor (Beneficiar) și Agenția de Dezvoltare Regională Centru (Agenția de Executare a Proiectului) au semnat Acordul pentru finanțarea suplimentară la Acordului de finanțare și proiect din 27.05.2019, pentru alocarea a 8,5 mil. euro pentru investițiile în sistemele de distribuție a apei și sisteme de canalizare în raioanele Strășeni și Călărași (faza 2). Un grant suplimentar de 1,5 mil. euro destinat măsurilor complementare (preponderent asistența sub formă de consultanță) a fost alocat prin acordul semnat pe 12.01.2021.

În cursul anului 2022 au avut loc mai multe întruniri cu participarea reprezentanților KfW, ai Municipality Chișinău, reprezentanților S.A. „Apă Canal Chișinău” și ai reprezentanților Statului (ministerul responsabil și diverse agenții), în cadrul cărora reprezentanții Statului au fost informați despre riscurile financiare pentru S.A. „Apă Canal Chișinău” și Municipality Chișinău în cazul neajustării cadrului legal astfel încât cheltuielile operatorilor să poată fi acoperite din contul tarifelor. În final, reprezentanții actualului Minister al Infrastructurii și Dezvoltării Regionale (MIDR) au dat asigurări KfW și tuturor celorlalte părți implicate, că la Legea de specialitate 303/2013 vor fi operate modificările corespunzătoare.

Din cauza că inițial Statul, care va deveni proprietarul viitoarei conducte de transport al apei, a fost reprezentat de Agenția „Apele Moldovei”. iar ulterior responsabilitatea a fost transmisă Agenției Proprietății Publice, a faptului că majoritatea condiționalităților fixate în Acordul de finanțare și proiect cu modificările ulterioare nu au fost realizate de către părțile din Republica Moldova, KfW a insistat pe semnarea de către acestea a unui acord adițional la Acordul de cooperare din 05.06.2019.

Municipality Chișinău nu a fost parte din Acordul de cooperare din 05.06.2019. Însă, în luna aprilie 2022 a fost făcut un prim pas pentru conformarea cu cadrul legal pe aspectele care vizează drepturile de proprietate și, mai exact, bunurile domeniului public, inclusiv stația de captare a apei de pe râul Nistru, apeductele de transport și distribuție, stația de tratare a apei, au fost preluate de către Municipality Chișinău în proprietate. Respectiv, este rațional ca Municipality Chișinău să devină parte a proiectului „Aprovizionarea cu apă și sanitație în centrul Moldovei”, fapt care poate avea loc prin semnarea acordului adițional la Acordul de cooperare din 05.06.2019, cu includerea unor condiționalități în raport cu Statul.

În paralel, prin intermediul KfW, Guvernul Germaniei a propus Republicii Moldova accesarea suplimentară a finanțărilor nerambursabile pentru investiții în eficiența energetică. Deja a fost identificat și agreat preliminar, că o direcție prioritară ar avea investițiile în modernizarea utilajelor de pompare de la stația de captare a apei de pe râul Nistru și în echipamentele de producere a energiei verzi pe teritoriul acestei stații.

Pentru S.A. „Apă Canal Chișinău” și consumatorii de apă furnizată de întreprindere, participarea în proiectul „Aprovizionarea cu apă și sanitație în centrul Moldovei” oferă următoarele avantaje:

1. Micșorarea eventuală a tarifelor pentru apa furnizată, atât din contul micșorării ponderii cheltuielilor fixe în componență tarifelor, cât și din contul alocării unei părți din cheltuielile de operare pentru a fi recuperate prin tariful de producere și transport al apei în vederea redistribuirii;

2. Oportunități de modernizare a infrastructurii destinată prestării serviciului public de alimentare cu apă din contul mijloacelor financiare nerambursabile, care ar putea fi oferite de către Guvernul Germaniei în calitate de măsură de creștere a eficienței investițiilor în proiectul „Aprovizionarea cu apă și sanitație în centrul Moldovei”.

Riscurile pentru S.A. „Apă Canal Chișinău” și Municipiul Chișinău ar avea la bază cadrul legal care nu permite acoperirea integrală prin tarifele reglementate a cheltuielilor pentru prestarea serviciului public de alimentare cu apă și de canalizare, respectiv, riscul insolvenței operatorului și a suportării consecințelor de către consumatori sub formă de servicii prestate cu întreruperi și sub formă de cheltuieli neprevăzute pentru bugetul municipal. Acest fapt a fost discutat cu toate părțile, în special cu KfW și MIRD, iar MIRD a acceptat ca în acordul adițional la Acordul de cooperare din 05.06.2019 să fie inclusă sarcina sa de a asigura înaintarea spre aprobare a modificărilor la cadrul legal care vor permite aprobarea tarifelor reglementate la un nivel care să asigure acoperirea cheltuielilor reale pentru prestarea serviciului public.

Totodată, KfW insistă pe includerea în acordul adițional a răspunderii financiare a fiecărei părți implicate, astfel încât riscul de eșec al proiectului să fie minimizat. Primăria municipiului Chișinău și S.A. „Apă Canal Chișinău” au înaintat ADR Centru propunerile de ajustare a proiectului acordului adițional, care se negociază și pentru moment nu există o variantă finală. Propunerile respective urmăresc instituirea răspunderii financiare inclusiv pentru Stat, reprezentat de MIDR, pentru situațiile în care ar putea surveni insolabilitatea operatorului din cauza cadrului legal care admite aprobarea tarifelor reglementate sub nivelul cheltuielilor reale suportate.

Ținând cont de cele menționate, propunem spre examinare proiectul de decizie al Consiliului Municipal Chișinău „Cu privire la participarea în proiectul „Aprovizionarea cu apă și sanitație în centrul Moldovei”.

Anexe:

1. Proiectul de decizie al Consiliului Municipal Chișinău „Cu privire la participarea în proiectul „Aprovizionarea cu apă și sanitație în centrul Moldovei”;

2. Acordul de cooperare din 05.06.2019 semnat între Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului, Agenția „Apele Moldovei”, Consiliul Raional Strășeni, Consiliul Raional Călărași, Primăria Orașului Strășeni, Primăria Orașului Călărași, Agenția de Dezvoltare Regională Centru, S.A. „Apă Canal Chișinău”, Î.M. „Apă Canal Strășeni”, Î.M. „Apă Canal Călărași”;

3. Proiectul acordului adițional la Acordul de cooperare din 05.06.2019, versiunea care include propunerile Primăriei municipiului Chișinău și S.A. „Apă Canal Chișinău”.

**Director general interimar**



**Diana TACU**